

# Chapter 02

Community of Practice in Uralic Studies (COPIUS), [www.copius.eu](http://www.copius.eu)

Introduction to Mari

Jeremy Bradley, [jeremy.moss.bradley@univie.ac.at](mailto:jeremy.moss.bradley@univie.ac.at)

Last updated 30 November 2023



Co-funded by the  
Erasmus+ Programme  
of the European Union

The European Commission's support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

# Grammar

# 1. Verbs

~2/3

Conjugation I  
(stem -C, -y, -ÿ)

код- 'to stay'  
шинч- 'to sit down'  
муралт- 'to be sung'  
тол- 'to come'  
пушт- 'to kill'

~1/3

< intransitive | transitive >

< transformative | static >

< -алт (valency -1) | -алтE (momentary) >

< -\\_(ツ)\_/^- >

кодо- 'to leave sth. swth.'  
шинче- 'to sit'  
муралте- 'to sing a little'  
толо- 'to steal'  
мале- 'to sleep'

Conjugation II  
(stem -E)

# 1. Verbs

+ Active participle -шЕ:

Conjugation I  
(stem -C, -y, -ÿ)

кодшо  
шичше  
муралтше  
толшо  
пуштшо

кодышо  
шинчыше  
муралтыше  
толышо  
малыше

Conjugation II  
(stem -E)

# 1. Verbs

+ infinitive -аш (deletes -E):

Conjugation I  
(stem -C, -y, -ÿ)

кодаш  
шинчаш  
муралташ  
толаш  
пушташ

кодаш  
шинчаш  
муралташ  
толаш  
малаш

Conjugation II  
(stem -E)

# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

|      | I: шинч- 'to sit down' ><br>шинчаш |
|------|------------------------------------|
| -ам  | шинчам                             |
| -ат  | шинчат                             |
| -еш  | шинчеш                             |
| -ына | шинчына                            |
| -ыда | шинчыда                            |
| -ыт  | шинчыт                             |

|      | II: шинче- 'to sit' ><br>шинчаш |
|------|---------------------------------|
| -ем  | шинчем                          |
| -ет  | шинчет                          |
| -а   | шинча                           |
| -ена | шинчена                         |
| -еда | шинчеда                         |
| -ат  | шинчат                          |

# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

| I: šinć- 'to sit down' ><br>šinćaš |         |
|------------------------------------|---------|
| -am                                | šinćam  |
| -at                                | šinćat  |
| -eš                                | šinćeš  |
| -âna                               | šinćâna |
| -âda                               | šinćâda |
| -ât                                | šinćât  |

| II: šinće- 'to sit' ><br>šinćaš |         |
|---------------------------------|---------|
| -em                             | šinćem  |
| -et                             | šinćet  |
| -a                              | šinća   |
| -ena                            | šinćena |
| -eda                            | šinćeda |
| -at                             | šinćat  |



# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

|      |  |
|------|--|
|      | I: лий- 'to be(come)' ><br>ли <b>я</b> ш |
| -ам  | ли <b>я</b> м                            |
| -ат  | ли <b>я</b> т                            |
| -еш  | ли <b>е</b> ш                            |
| -ына | ли <b>й</b> ына                          |
| -ыда | ли <b>й</b> ыда                          |
| -ыт  | ли <b>й</b> ыт                           |

|      |                                     |
|------|-------------------------------------|
|      | II: кае- 'to go' ><br>ка <b>я</b> ш |
| -ем  | ка <b>е</b> м                       |
| -ет  | ка <b>е</b> т                       |
| -а   | ка <b>я</b>                         |
| -ена | ка <b>е</b> на                      |
| -еда | ка <b>е</b> да                      |
| -ат  | ка <b>я</b> т                       |

# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

|      | I: lij- 'to be(come)' ><br>lijaš |
|------|----------------------------------|
| -am  | lijam                            |
| -at  | lijat                            |
| -eš  | liješ                            |
| -êna | lijêna                           |
| -êda | lijêda                           |
| -êt  | lijêt                            |

|      | II: kaje- 'to go' ><br>kajaš |
|------|------------------------------|
| -em  | kajem                        |
| -et  | kajet                        |
| -a   | kaja                         |
| -ena | kajena                       |
| -eda | kajeda                       |
| -at  | kajat                        |

# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

|      | I: шу- 'to arrive' ><br>шуаш |
|------|------------------------------|
| -ам  | шуам                         |
| -ат  | шuat                         |
| -еш  | шуэш                         |
| -ына | шуына                        |
| -ыда | шуыда                        |
| -ыт  | шуыт                         |

|      | II: пуо- 'to give' ><br>пуаш |
|------|------------------------------|
| -ем  | пуэм                         |
| -ет  | пуэт                         |
| -а   | пуа                          |
| -ена | пуэна                        |
| -еда | пуэда                        |
| -ат  | пуат                         |

# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

| I: šu- 'to arrive' ><br>šuaš |                |
|------------------------------|----------------|
| -am                          | š <u>u</u> am  |
| -at                          | š <u>u</u> at  |
| -eš                          | š <u>u</u> eš  |
| -êna                         | š <u>u</u> êna |
| -êda                         | š <u>u</u> êda |
| -êt                          | š <u>u</u> êt  |

| II: puo- 'to give' ><br>puaš |                |
|------------------------------|----------------|
| -em                          | pu <u>e</u> m  |
| -et                          | pu <u>e</u> t  |
| -a                           | pu <u>a</u>    |
| -ena                         | pu <u>e</u> na |
| -eda                         | pu <u>e</u> da |
| -at                          | pu <u>a</u> t  |

# 1. Verbs

Present(-future) tense, indicative, affirmative

**Тудо пöртым ышта.**

(S)he builds a house.

(S)he is building a house.

(S)he will build a house.

**Нуно газетым ужалат.**

They sell ~ are selling ~ will sell newspapers.

**Газетым ужалат.**

Newspapers are being sold.

## 2. Accusative case

-(Ы)М:

|     | Nominative | Accusative    |  |
|-----|------------|---------------|--|
| -V• | ола        | city          |  |
|     | пасу       | field, meadow |  |
|     | тенге      | ruble         |  |
|     | күтү       | herd          |  |
| -C  | сад        | garden        |  |
|     | вер        | place         |  |
|     | кид        | hand          |  |
|     | мут        | word          |  |
|     | пöрт       | house         |  |
|     | вүд        | water         |  |
| -E  | кече       | day; sun      |  |
|     | тумо       | oak           |  |
|     | кöргö      | (the) inside  |  |

## 2. Accusative case

-(ы)м:

|            | <b>Nominative</b> |               | <b>Accusative</b> |
|------------|-------------------|---------------|-------------------|
| <b>-V•</b> | ола               | city          | олам              |
|            | пасу              | field, meadow | пасум             |
|            | тенге             | ruble         | тенгем            |
|            | күтү              | herd          | күтүм             |
| <b>-C</b>  | сад               | garden        | садым             |
|            | вер               | place         | верым             |
|            | кид               | hand          | кидым             |
|            | мут               | word          | мутым             |
|            | пөрт              | house         | пөртым            |
|            | вүд               | water         | вүдым             |
| <b>-E</b>  | кече              | day; sun      | кечым             |
|            | тумо              | oak           | тумым             |
|            | көргө             | (the) inside  | көргым            |

### 3. Genitive case

-(ы)н:

|     | Nominative |               | Genitive |
|-----|------------|---------------|----------|
| -V• | ола        | city          | олан     |
|     | пасу       | field, meadow | пасун    |
|     | тенге      | ruble         | тенген   |
|     | күтү       | herd          | күтүн    |
| -C  | сад        | garden        | садын    |
|     | вер        | place         | верын    |
|     | кид        | hand          | кидын    |
|     | мут        | word          | мутын    |
|     | пөрт       | house         | пөртын   |
|     | вүд        | water         | вүдын    |
| -E  | кече       | day; sun      | кечын    |
|     | тумо       | oak           | тумын    |
|     | көргө      | (the) inside  | көргын   |



### 3. Genitive case

| 'foot, leg'       | Finnish | Mari  |
|-------------------|---------|-------|
| <b>Nominative</b> | jalka   | йол   |
| <b>Genitive</b>   |         | йолын |
| <b>Accusative</b> |         | йолым |

| 'key'             | Finnish | Mari     |
|-------------------|---------|----------|
| <b>Nominative</b> | avain   | сравоч   |
| <b>Genitive</b>   | —       | сравочын |
| <b>Accusative</b> |         | сравочым |

### 3. Genitive case

| 'foot, leg'       | Finnish | Mari  |
|-------------------|---------|-------|
| <b>Nominative</b> | jalka   | йол   |
| <b>Genitive</b>   | jalan   | йолын |
| <b>Accusative</b> | jalan   | йолым |

| 'key'             | Finnish          | Mari     |
|-------------------|------------------|----------|
| <b>Nominative</b> | avain            | сравоч   |
| <b>Genitive</b>   | avai <u>m</u> en | сравочын |
| <b>Accusative</b> | avai <u>m</u> en | сравочым |

Finnic: \*m > n / \_#

## 4. Possessive suffixes

|      | пöрт 'house' |
|------|--------------|
| -ем  | пöртем       |
| -ет  | пöртет       |
| -ЖЕ  | пöртшö       |
| -на  | пöртна       |
| -да  | пöртда       |
| -ышт | пöртышт      |

## 4. Possessive suffixes

3PI -(ы)шт:

|     | Nominative |               | Рх3PI   |
|-----|------------|---------------|---------|
| -V• | ола        | city          | олашт   |
|     | пасу       | field, meadow | пасушт  |
|     | тенге      | ruble         | тенгешт |
|     | күтү       | herd          | күтүшт  |
| -C  | сад        | garden        | садышт  |
|     | вер        | place         | верышт  |
|     | кид        | hand          | кидышт  |
|     | мут        | word          | мутышт  |
|     | пөрт       | house         | пөртышт |
|     | вүд        | water         | вүдышт  |
| -E  | кече       | day; sun      | кечышт  |
|     | тумо       | oak           | тумышт  |
|     | көргө      | (the) inside  | көргышт |

# 4. Possessive suffixes

3Sg -(ы)Ж(Е):


|   |    | Nominative |               | Px3Sg |
|---|----|------------|---------------|-------|
| -V•                                       |    | ола        | city          |       |
|   |    | пасу       | field, meadow |       |
|   |    | тенге      | ruble         |       |
|   |    | күтү       | herd          |       |
| Sonorants<br>(й, м, р, н, нь,<br>н л, ль) | -S | вер        | place         |       |
|   |    | чон        | soul          |       |
|   |    | ўдыр       | daughter      |       |
| -C  |    | пөрт       | house         |       |
|   |    | кагаз      | paper         |       |
|   | -O | лышташ     | leaf          |       |
| Obstruents<br>(к, д, с, з, ч, ...)        | -ш | кече       | day; sun      |       |
|   |    | тумо       | oak           |       |
|   | -E | көргө      | (the) inside  |       |

# 4. Possessive suffixes

3Sg -(ы)Ж(Е):

|   |    | Nominative |               | Px3Sg                |
|---|----|------------|---------------|----------------------|
| -V•                                       |    | ола        | city          | олаж(е)              |
|   |    | пасу       | field, meadow | пасуж(о)             |
|   |    | тенге      | ruble         | тенгеж(е)            |
|   |    | күтү       | herd          | күтүж(ө)             |
| Sonorants<br>(й, м, р, н, нь,<br>н л, ль) | -S | вер        | place         | верже                |
|   |    | чон        | soul          | чонжо                |
|   |    | ўдыр       | daughter      | ўдыржө               |
| -C  |    | пөрт       | house         | пөртшө               |
|   |    | кагаз      | paper         | кагазше              |
|   | -O | лышташ     | leaf          | лышташыже (лышташше) |
| Obstruents<br>(к, д, с, з, ч, ...)        | -ш | кече       | day; sun      | кечыж(е)             |
|   |    | тумо       | oak           | тумыж(о)             |
|   | -E | көргө      | (the) inside  | көргыж(ө)            |

## 5. Order of possessive suffixes (Px) and case suffixes (Cx)

|  |             | 3SG                     | 3PL                      |
|--|-------------|-------------------------|--------------------------|
| <br>Px + Cx | Nominative  | пöртшö                  | пöртышт                  |
|  | Genitive    | пöртшын                 | пöртыштын                |
|  | Accusative  | пöртшым                 | пöртыштым                |
|  | Comitative  | пöртшыге                | пöртыштге                |
| <br>Cx + Px | Inessive    | пöртыштыжö              | пöртыштышт               |
|  | Illative    | пöртышкыжö              | пöртышкышт               |
|  | Lative      | пöртешыже               | пöртешышт                |
|            | Dative      | пöртшылан ~ пöртланже   | пöртыштлан ~ пöртланышт  |
|  | Comparative | пöртшыла ( ~ пöртлаже ) | пöртыштла ( ~ пöртлашт ) |

Px + Cx ~ Cx + Px

## 6. Possessive construction

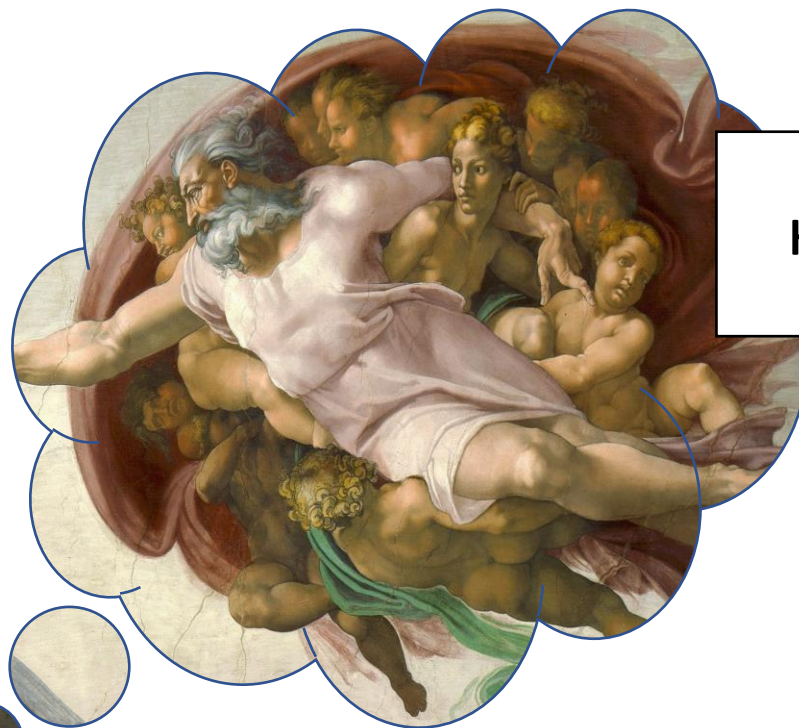
- Елун эргыже ‘Yelu’s son’
- Серген үдыржө ‘Serge’s daughter’
- Елу ден Серген йочашт ‘Yelu and Serge’s child’
- тудын ватыже ‘his wife’
- нунын йочашт ‘their child’
- ачаж ден эргыже ‘father and son’

7. Reciprocal possessive relation





## 8. 'to have'



ЮМО



Юмо уло!

Юмо уке!



## 8. 'to have'

черке



Черкем уло!

Черкем уке!



## 8. 'to have'

|                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| Елун машинаже <u>уло</u> .      | Yelu has a car.                      |
| Серген <u>кок</u> йочаже (уло). | Serge has two children.              |
| Елун <u>мыняр</u> эргыже (уло)? | How many sons does Yelu have?        |
| Елу ден Серген йочашт (уло)?    | Do Yelu and Serge have any children? |

# 9. Ordinal numbers 1–50

-(Ы)МШЕ:

| Short cardinal |        | Ordinal |
|----------------|--------|---------|
| <b>1</b>       | ИК     |         |
| <b>2</b>       | КОК    |         |
| <b>3</b>       | КУМ    |         |
| <b>4</b>       | НЫЛ    |         |
| <b>5</b>       | ВИЧ    |         |
| <b>6</b>       | КУД    |         |
| <b>7</b>       | ШЫМ    |         |
| <b>8</b>       | КАНДАШ |         |
| <b>9</b>       | ИНДЕШ  |         |
| <b>10</b>      | ЛУ     |         |

-МЫМ- > -М

## 9. Ordinal numbers 1–50

-(ы)мшЕ:

|           | Short cardinal | Ordinal    |
|-----------|----------------|------------|
| <b>1</b>  | ик             | икымше     |
| <b>2</b>  | кок            | кокимшо    |
| <b>3</b>  | кум            | кумшо      |
| <b>4</b>  | ныл            | нылымше    |
| <b>5</b>  | вич            | визымше    |
| <b>6</b>  | куд            | кудымшо    |
| <b>7</b>  | шым            | шымше      |
| <b>8</b>  | кандаш         | кандашымше |
| <b>9</b>  | индеш          | индешымше  |
| <b>10</b> | лу             | луымшо     |

-МЫМ- > -М

## 9. Ordinal numbers 1–50

-(ы)мшЕ:

|           | Short cardinal | Ordinal |
|-----------|----------------|---------|
| <b>11</b> | латик          |         |
| <b>12</b> | латкок         |         |
| <b>13</b> | латкум         |         |
| <b>14</b> | латныл         |         |
| <b>15</b> | латвич         |         |
| <b>16</b> | латкуд         |         |
| <b>17</b> | латшым         |         |
| <b>18</b> | латкандаш      |         |
| <b>19</b> | латиндеш       |         |

## 9. Ordinal numbers 1–50

-(ы)мшЕ:

|           | <b>Short cardinal</b> | <b>Ordinal</b> |
|-----------|-----------------------|----------------|
| <b>11</b> | латик                 | латикымше      |
| <b>12</b> | латкок                | латкокымшо     |
| <b>13</b> | латкум                | латкумшо       |
| <b>14</b> | латныл                | латнылымше     |
| <b>15</b> | латвич                | латвизымше     |
| <b>16</b> | латкуд                | латкудымшо     |
| <b>17</b> | латшым                | латшымше       |
| <b>18</b> | латкандаш             | латкандашымше  |
| <b>19</b> | латиндеш              | латиндешымше   |

## 9. Ordinal numbers 1–50

-(ы)мшЕ:

| Short cardinal |       | Ordinal |
|----------------|-------|---------|
| <b>20</b>      | коло  |         |
| <b>30</b>      | кумло |         |
| <b>40</b>      | нылле |         |
| <b>50</b>      | витле |         |



## 9. Ordinal numbers 1–50

-(ы)мшЕ:

|           | <b>Short cardinal</b> | <b>Ordinal</b> |
|-----------|-----------------------|----------------|
| <b>20</b> | коло                  | КОЛЫМШО        |
| <b>30</b> | кумло                 | КУМЛЫМШО       |
| <b>40</b> | нылле                 | НЫЛЛЫМШЕ       |
| <b>50</b> | витле                 | ВИТЛЫМШЕ       |

КОКЫМШО

> 2-шо

КОЛО НЫЛЫМШЕ

> 24-ше

# Words and Word usage

# 1. Months

| <b>Nominative</b> |           | <b>Inessive</b> |
|-------------------|-----------|-----------------|
| январь            | January   | январьыште      |
| февраль           | February  | февральыште     |
| март              | March     | мартыште        |
| апрель            | April     | апрельыште      |
| май               | May       | майыште         |
| июнь              | June      | июньышто        |
| июль              | July      | июльышто        |
| август            | August    | августышто      |
| сентябрь          | September | сентябрьыште    |
| октябрь           | October   | октябрьыште     |
| ноябрь            | November  | ноябрьыште      |
| декабрь           | December  | декабрьыште     |

# 1. Months

| <b>Russian</b> | <b>Mari</b>    | <b>Literal translation</b>                 |
|----------------|----------------|--|
| январь         | шорыкйол тылзе | <i>sheepleg month</i>                      |
| февраль        | пургыж тылзе   | <i>snowdrift month</i>                     |
| март           | ўярня тылзе    | <i>Butter Week (Shrovetide) month</i>      |
| апрель         | вўдшор тылзе   | <i>high water month</i>                    |
| май            | ага тылзе      | <i>field work month</i>                    |
| июнь           | пеледыш тылзе  | <i>flower month</i>                        |
| июль           | сўрем тылзе    | <i>Sürem (name of a celebration) month</i> |
| август         | сорла тылзе    | <i>sickle month</i>                        |
| сентябрь       | идым тылзе     | <i>threshing floor month</i>               |
| октябрь        | шыжа тылзе     | <i>drizzle month</i>                       |
| ноябрь         | кылме тылзе    | <i>frost month</i>                         |
| декабрь        | теле тылзе     | <i>winter month</i>                        |

## 2. The derivational suffix -ан

йӱр 'rain'

> йӱран

лум 'snow'

> луман

кече 'sun'

> кечан

эрге 'son'

> эрган

вич черле йоча 'five sick children'

> вич черле йочан

## 3. ден 'and'

Серге дене кутырем. 'I'm talking with Serge'

> Серге ден Елу

Елу ден Серген йочашт уло?

Text

## Елу ден Серге

Елу ден Серге Йошкар-Олаште илат. Нуно Эшпай уремыште, 12-шо (латкокымшо) номеран пörтыштö илат. Серге 37 (кумло шым) ияш. Тудо редакцийыште пашам ышта. Тудо журналист. Елу, тудын ватыже, 35 (кумло вич) ияш. Тудо университетыште марий йылмым туныкта. Тудо туныктышо.

Елу ден Серген кок йочашт уло: эрге ден үдыр. Эргыштын лүмжö Эчан. Тудо 14 (латныл) ияш. Тудо школышто тунемеш. Үдырыштын лүмжö Ануш. Тудо 5 (вич) ияш. Тудо йочасадыш коштеш.



Калыкмут  
Книга илаш туныкта.





# Exercises

16.



Тиде Иванов Иван Григорьевич.

Тудо тунуктышо.

Тудо университетыште пашам ышта, марий йылмым тунукта.

Тудо 47 (нылле шым) ияш.

Тудо Палантай уремыште, 17-ше (латшымше) номеран пörтыштö ила.

Тудын кок йочаже уло.

Нуно школышто тунемыт.

Нунын лўмышт – Айвика да Вачи.

# Sources

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Canonization\\_2014-The\\_Canonization\\_of\\_Saint\\_John\\_XXIII\\_and\\_Saint\\_John\\_Paul\\_II\\_\(14036966125\).png](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Canonization_2014-The_Canonization_of_Saint_John_XXIII_and_Saint_John_Paul_II_(14036966125).png)

[https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Basilica\\_di\\_San\\_Pietro\\_in\\_Vaticano\\_September\\_2015-1a.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Basilica_di_San_Pietro_in_Vaticano_September_2015-1a.jpg)